

# 晨报记者专访《雄狮少年2》配音导演付博文： 重要角色请素人配沪语 挑战有多大？

去年年末上映的高口碑国产动画电影《雄狮少年2》为观众带来了一个草根少年阿娟闯上海打格斗的励志故事，与其他动画电影不同的是，观众还能在日常对话中听到很多沪语台词——阿娟的新伙伴张瓦特、小雨经常一口“沪普”里穿插着几句沪语，阿娟初到上海时租住亭子间的房东黄阿姨、擂台上看热闹的围观群众等角色，偶尔几句地道的沪语台词，让上海观众感到亲切，外地观众也觉得很有真实感。

电影台词最终真实又生动的呈现效果离不开主创们的努力，其中担任《雄狮少年2》配音导演的付博文从第一部跟到了第二部，自然更有感情。接受晨报记者专访时，付博文分享了作为配音导演的工作历程，如何配好沪语以及邀请两位素人来为重要角色配音的来龙去脉。

## 配音导演的工作有哪些？

一般来说，配音演员只要负责把自己的角色演绎好，而配音导演的工作则需要考虑和执行的更多。付博文以《雄狮少年2》为例介绍道，首先他从导演孙海鹏手里拿到电影剧本后要对台词进行润色，台词改完后，根据剧本和截取相关对话片段组织试音，并从中选择配音演员。

“在这之前导演会给说明他心目中角色的样子，雄狮少年因为有第一部的底子，所以已有的角色配音演员就不用换了，这次花时间更多的是新角色，我们会和导演确认，新角色我们会根据其成长背景，在故事中的戏剧作用，以及导演希望的声音特质来进行试音。”

等试音结束，主要角色的配音演员都确定后，只要故事板（分镜头草图）一出来，就可以进入到围读环节了，然后就可以进行预配了，即以现有的故事板画面进行配音。

随着动画制作的推进，配音导演会带着配音演员进行一些补配（台词调整，故事版镜头调整）以及最后的终配。“因为我们预配的时候，有些角色可能还没有那么完善，可能有更多的信息在后面会出现，比如电影里的‘四大金刚’，所以我们会单约一些配音演员进行补配。等画面信息更全了，相当于看到跟最终电影画面比，既没上色也没上光，还是灰模程度的时候，我们会推进终配，终配也就是包括群众的戏，街道场景的戏就都出来了。这一次打戏是最后出来的。”

付博文回忆，整个配音工作在上海和北京两地进行，时间跨度也很长，从2023年3月开始到2024年11月临近电影上映前结束。

## 主要新角色为何选素人来配音？

《雄狮少年2》中，阿娟来到上海遇到了两个新朋友，即上海爷叔、民间武术高手张瓦特和上海姑娘、拳馆继承人小雨（王朝雨），陪伴他一起迎接新挑战。

很多人可能不知道，给这两个重要角色张瓦特、小雨配音的王一郎和蔡欣然其实都是素人，并非职业配音演员，《雄狮少年2》则是他们人生的配音初体验。

为何会选两个素人为主角配音？付博文透露，考虑到角色设定和真实性，最初选角时就是想找能讲沪语和上海普通话的本地人，参加试音的配音演员演绎都没什么问题，但导演希望声音更“素”的同时，更有特点一点。

这时候，曾在新东方工作过的付博文想到了他的两位前同事王一郎和蔡欣然，因为当过老师，上过大课，众人面前说话不怯场，于是付博文找到两人录了两段台词，与其他专业配音演员的试音一起发给导演孙海鹏，很快就把角色定了下来。

“像蔡欣然的声线很特别，比较抽象的形容就是，甜里带着咸，让人过耳不忘，而且这个声音在曾经出现过的影片中没有过，很有特点又很上海，就选了她来配小雨。”

## 素人来配音的最大难点？

相比于专业配音演员，邀请素人来演绎部分重要角色对于团队来说其实是个巨大的挑战，因为得从头开始并高效率地进行辅导，帮助他们配音速成。

“他们都非常努力，蔡欣然其实配之前非常紧张，也准备得特别充分，比如她在进棚的时候就已经把所有词都背下来了，那么长一大段的词都背得一字不落。”

在付博文看来，素人为电影配音往往会面临两大难点，第一是要让素人自己相信这个虚构的人物和故事，“他们得相信并自然地说出纸上这些台词，你不能仅仅是读出来，你得按照角色的性格特点把台词自然地说出来。”

另一大难点就是在较大情绪起伏的戏上，素人可能会比较吃力，哪怕一个反应或者短句，可能配一次两次都不够，有时候得重复二三十遍不止，得一直找角色的那种“劲儿”。

“比如短时间内经历喜怒哀乐，其实对于素人来讲，正常情况下情绪不会在短时间内有这么大的起伏，他可能自己性格是比较内敛的，平常不怎么说话也不会咋咋呼呼，很低调。所以当我们进行表演的时候，我除了需要注意既定的制作进度，虽然电影的时长两个多小时，但故事的时间横跨好几个月甚至数年，所以在大起大伏的时候你情绪得起来，好不容易起来了你还得回去，这是很辛苦的一件事，对于他们来说也是很大的挑战。”

专业配音演员可能已经非常习惯这样的工作环境，但如果没有接触过这个行业，一直呆在一个小屋子一直创作，在很长的录制时间跨度里要保持声音状态，松弛有度，各方面压力都会很大。



## 如何平衡普通话和上海话台词？

从最终成片来看，其实影片里的沪语含量并没有特别高，很多地方也都是带口音的普通话，如何让上海观众和不熟悉沪语的观众都满意，创作团队在制作过程中做了很多考量。

他们会反复斟酌沪语、普通话的使用范围和配比，沪语要原汁原味，但也不能影响不熟悉沪语的观众理解剧情。

剧本是按照普通话写的，有些词换成沪语会不顺口，所以付博文也听取了王一郎和蔡欣然等上海本地人的修改意见，让台词听起来更自然、地道。

付博文虽然不是上海人，但家里有上海亲戚朋友，所以他也会拿着一些台词去请教，请他们看看这句台词说出来费不费劲不自然。

在确定有些台词是否要用沪语来表达时，主创也会分析台词的重要性，不是那么重要、不影响整体剧情的用上海话，很重要、听不懂会影响剧情理解的，就用带口音的普通话。

比如张瓦特说“死马当活马医，有匹马伐”，这句话最初是想完全用上海话来说的，但后来付博文担心这样说可能会让不熟悉沪语的观众听不懂，一时反应不过来造成跳戏，本来的设计也就适得其反了，所以他让王一郎带着浓浓的上海腔和嫌弃把“伐”这个字重点表现出来。

“这个上海话里独特的发音再加上声音上的疲惫，效果就出来了。其实一郎哥当时录的时候已经到凌晨3点多了，嗓子真的是角色应有的那个状态。”付博文回忆道。

晨报记者 陆乙尔